Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Ciebie, JAHWE, oczekiwałem; Ty mi odpowiesz, Panie, mój Boże!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dlatego, że na Ciebie, JAHWE, czekam; Ty mi odpowiesz, o Panie, mój Boże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo powiedziałem: Niech się nie cieszą z mojego powodu; gdy moja noga poślizgnie się, niech nie wynoszą się nade mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem na cię, Panie! oczekuję; ty za mię odpowiesz, Panie, Boże mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem w tobiem, JAHWE, nadzieję miał: ty mię wysłuchasz, JAHWE, Boże mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Tobie ufam, o Panie! Ty odpowiesz, Panie, Boże mój! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tobie bowiem, Panie, pokładam nadzieję moją; Ty odpowiadasz, Panie, Boże mój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo zaufałem Tobie, JAHWE. Odpowiedz więc, mój Panie i Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ja ufam Tobie, PANIE! Ty mnie wysłuchasz, JAHWE, mój Boże! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo w Tobie, Jahwe, pokładam nadzieję, Ty sam odpowiesz, Panie, Boże mój! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ciebie wyczekuję, WIEKUISTY; Ty, Boże, Panie mój odpowiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekłem bowiem: ”Przecież mieliby uciechę z mego powodu; gdyby moja stopa poruszała się niepewnie, ci niechybnie pyszniliby się przeciwko mnie”. |

1. 1) Ty mi odpowiesz, Panie, bo jesteś moim Bogiem 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)